

- 48 í ársvexti allt að 6 af hundraði. Nú áskilur Landsbanki Íslands sér hærri vexti af
15. maí slíkum lánum og er þá öðrum einnig heimilt að semja um hærri ársvexti en 6%,
þó ekki yfir 7%. Aldrei má samt taka hærri vexti samkvæmt þessari heimild en
Landsbanki Íslands reiknar sér á sama tíma.

2. gr.

Lög þessi öðlast þegar gildi.

Gjört í Reykjavík, 15. maí 1952.

Steingrímur Steinþórsson. Jón Pálmason. Jón Ásbjörnsson.
(L. S.)

Björn Ólafsson.

49

30. maí

AUGLÝSING

um viðskipta- og greiðslusamning milli Íslands og Tékkóslóvakíu.

Hinn 15. maí 1952 var undirritaður í Prag viðskipta- og greiðslusamningur milli Íslands og Tékkóslóvakíu, er gildir frá 1. maí 1952 til 30. apríl 1953.

Samkvæmt samningi þessum er gert ráð fyrir, að Íslendingar selji Tékkum fryst fiskflök og nýja og frysta síld, en á móti er gert ráð fyrir kaupum á vefnaðarvörum, gúmmískófatnaði, pappír, gleri, síldartunnum, járnvörum, sykri, haframjöli og fleiri vörum.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, hinn 30. maí 1952.

Bjarni Benediktsson.

Magnús V. Magnússon.

50

9. júní

AUGLÝSING

um loftferðasamning milli Íslands og Svíþjóðar.

Hinn 3. júní 1952 var undirritaður í Reykjavík loftferðasamningur milli Íslands og Svíþjóðar. Samningurinn gekk í gildi við undirritun.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, 9. júní 1952.

Bjarni Benediktsson.

Magnús V. Magnússon.

LOFTFERÐASAMNINGUR

milli Íslands og Svíþjóðar.

Ríkisstjórn Íslands og ríkisstjórn Svíþjóðar, sem hafa ákveðið að gera með sér samning um loftferðir milli Íslands og Svíþjóðar, hafa orðið ásáttar um eftirfarandi ákvæði:

1. gr.

Samningsaðilar veita hvor öðrum þau réttindi, sem greind eru í viðbæti við samning þennan og veita verður til þess að hægt sé að koma á flugferðum milli þeirra staða, sem þar um ræðir. Þessar flugferðir má hefja þegar í stað eða síðar, samkvæmt ákvörðun þess samningsaðila, sem réttindin eru veitt.

2. gr.

a. Nú hefur annar samningsaðilinn veitt hinum aðilanum réttindi til að koma á flugferðum, og má þá hefja reksturinn jafnskjótt og sá aðili, sem réttindi hafa verið veitt, hefur tilnefnt flugfélag eða flugfélög, sem taki að sér reksturinn. Þeim aðila, sem réttindin hefur veitt, er að tilskildum ákvæðum 6. gr. hér á eftir, skylt að veita hinu tilnefnda flugfélagi eða félögum nauðsynleg leyfi vegna rekstursins þegar í stað.

b. Sá samningsaðili, sem veitir ofangreind réttindi, getur krafist þess af hinu tilnefnda flugfélagi eða félögum, að áður en réttindi eru veitt til að hefja þær flugferðir, sem um getur í samningi þessum, sé sannað, að það eða þau uppfylli öll skilyrði í lögum þeim og ákvæðum, sem í gildi eru á hans yfirráðasvæði.

3. gr.

Til að koma í veg fyrir misskipti, svo og til að tryggja samræmi í framkvæmd:

a. eru samningsaðilar ásáttir um, að gjöld fyrir afnot flughafna þeirra og annarra hjálpartækja, sem hvor samningsaðili kann að leggja á flugfélög hins,

LUFTFARTSÖVERENSKOMMELSE

mellan Island och Sverige.

50

9. júní

Ísländska regeringen och svenska regeringen, som beslutat avsluta en överenskommelse rörande luftfartsförbindelserna mellan Island och Sverige hava överenskommit om följande bestämmelser:

Artikel 1.

De fördragsslutande parterna bevilja varandra i härtill hörande bilaga angivna rättigheter, vilka äro erforderliga för upprättandet av däri omförmälda luftfartslinjer. Dessa linjer kunna öppnas omedelbart eller vid en senare tidpunkt, efter bestämmande av den fördragsslutande part, som erhållit rättigheterna.

Artikel 2.

a. Trafiken på envar av de luftfartslinjer, som den ena fördragsslutande parten beviljat den andra fördragsslutande parten rätt att upprätta, kan öppnas så snart den sistnämnda fördragsslutande parten utsett ett eller flera lufttrafikföretag att trafikera ifrågavarande linje. Den avtalsslutande part, som beviljar rättigheterna, är, med förbehåll av bestämmelserna i nedanstående artikel 6, förpliktad, att utan dröjsmål lämna det eller de sålunda utsedde lufttrafikföretagen härför erforderligt tillstånd.

b. Den fördragsslutande part, som beviljar ovannämnda rättigheter, må av det eller de sålunda utsedda lufttrafikföretagen, innan tillstånd meddelas att påbörja trafiken på de i förevarande överenskommelse angivna linjerna, kräva, att ifrågavarande företag styrker sig uppfylla alla villkor, som äro föreskrivna i på dess territorium gällande lagar och bestämmelser.

Artikel 3.

I syfte att förebygga olika behandling och för att säkerställa enhetlig praxis överenskommes att:

a. Envar av de fördragsslutande parterna medger att de avgifter för utnyttjandet av dess flygplatser och andra anläggningar, som den må pålägga den

50 skuli ekki vera hærri en gjöld innlendra loftfara, sem fást við sams konar flutning milli landa, fyrir afnot slíkra flughafna og hjálpartækja;

b. skal eldsneyti, smurningsoliur og varahlutir, sem flutt er til landssvæðis annars samningsaðila af flugfélagi, tilnefndu af hinum aðilanum eða fyrir reikning slíks flugfélags og ætlað er eingöngu loftförum þess félags, njóta sömu kjara um tollaálögur, skoðunargjöld eða önnur innanlandsgjöld og gilda um innlend flugfélög eða flugfélög þeirra ríkja, sem bezlu kjara njóta;

c. skal eldsneyti, smurningsoliur og varahlutir, venjulegur útbúnaður og vistir, sem eru um borð í loftförum, öðrum en hernaðarloftförum, og eru eign þeirra flugfélaga annars samningsaðilans, sem hefur leyfi til að starfrækja flugferðir samkvæmt því, sem nánar er til tekið í viðbótarákvæðum samnings þessa, undanþegið tollaálögum, skoðunargjöldum og öðrum slíkum gjöldum við komu til eða burtför frá landsvæði hins samningsaðilans, jafnvel þótt loftförin eyði slíkum forða á flugi innan þess landsvæðis.

4. gr.

Lofthæfnisskírteini, hæfnisskírteini áhafna og leyfisbréf, sem gefin eru út eða staðfest af öðrum samningsaðilinum, skulu viðurkennd af hinum aðilanum, að því er við kemur starfrækslu þeirra flugferða, sem í viðbætinum greinir. Hvor aðili um sig áskilur sér þó rétt til að synja um viðurkenningu, að því er snertir flug yfir landsvæði hans, á hæfnisskírteinum og leyfisbréfum, sem út eru gefin af öðru ríki handa hans eigin þegnum.

5. gr.

a. Lög og ákvæði annars samningsaðilans um komu loftfara í millilandaflugi til eða burtför frá landsvæði hans,

andra fördragsslutande partens lufttrafikföretag, icke må vara högre än de, som landets inhemska luftfartyg i liknande internationell trafik erlägga för begagnandet av sådana flygplatser och anläggningar.

b. Drivmedel, smörjolinor och reservdelar, som införas på den ena fördragsslutande partens territorium av ett av den andra fördragsslutande parten utsett lufttrafikföretag eller för ett sådant lufttrafikföretags räkning och för begagnande uteslutande av detta företags luftfartyg, skola, i vad avser tullavgifter, undersökningskostnader eller andra inhemska avgifter och pålagor åtnjuta en behandling, som är lika gynnsam som den som medges inhemskt eller mestgynnad-nations lufttrafikföretag.

c. Drivmedel, smörjolinor, reservdelar, sedvanlig utrustning och förråd, som finnes ombord på civila luftfartyg, tillhörande de av den ena fördragsslutande partens lufttrafikföretag, som har tillstånd att trafikera de i bilagan angivna linjerna, äro vid ankomst till eller avfärd från den andra fördragsslutande partens territorium fritagna från tullavgifter, undersökningsavgifter eller liknande avgifter även om sådana förnödenheter användas eller förbrukas av dessa luftfartyg under flygning över nämnda territorium.

Artikel 4.

Luftvärdighetsbevis, luftfartscertifikat och tillståndsbevis, som utfärdats eller förlänats giltighet av en av de fördragsslutande parterna, skola tillerkännas giltighet av den andra fördragsslutande parten vad avser driften av de i bilagan angivna linjerna. Envar av de fördragsslutande parterna förbehåller sig emellertid rätt att beträffande luftfart över dess eget territorium vägra godkänna giltigheten av luftfartscertifikat och tillståndsbevis utfärdade för dess egna medborgare av annan stat.

Artikel 5.

a. Fördragsslutande parts lagar och bestämmelser angående ankomst till och avfärd från dess territorium av luftfar-

svo og um starfrækslu og stjórn slíkra loftfara meðan þau eru innan landsvæðis hans, skulu gilda um loftför flugfélags eða félaga hins aðilans.

b. Farþegar, áhöfn og sendandi varnings, sem fluttur er loftleiðis, skulu annað hvort persónulega eða fyrir milligöngu þriðja manns, sem kemur fram fyrir þeirra hönd og á þeirra ábyrgð, fylgja þeim lögum og ákvæðum, sem gilda á landsvæði hvors samningsaðila, um komu, dvöl og brottför farþega, áhafnar eða farms, t. d. ákvæðum um komu, brottför, innflytjendur, vegabréf, toll og sóttkví.

6. gr.

Hvor samningsaðili um sig áskilur sér rétt til að synja flugfélagi, sem hinn aðilinn hefur tilnefnt, um réttindi, eða afturkalla slík réttindi, þegar ekki er talið nægilega upplýst, að það séu þegnar hins aðilans, sem að verulegu leyti eigi og stjórn flugfélaginu eða þegar flugfélag þetta lætur undir höfuð leggjast að fylgja lögum og ákvæðum þess ríkis, sem félagið rekur loftferðir um, sbr. 5. gr. hér að ofan, eða fullnægir ekki skuldbindingum þeim, sem samningur þessi leggur því á herðar.

7. gr.

Samning þennan svo og samþykktir allar, sem gerðar eru í framhaldi af honum, skal skrásetja hjá alþjóðaflugmálastofnuninni.

8. gr.

Nú álitur annar hvor samningsaðili æskilegt að breyta einhverju ákvæði í viðbætinum við samning þennan, og getur hann þá farið þess á leit, að viðræður

tyg i internationell trafik ävensom 50
rörande driften och navigeringen av sådana luftfartyg, medan de befinna sig inom dess territorium, skola äga tillämpning på luftfartyg tillhöriga den andra fördragsslutande partens lufttrafikföretag.

b. Passagerare, besättning och avsändare av varor, vilka befordras med luftfartyg, skola, antingen personligen eller genom tredje person, som handlar å deras vägnar och för deras räkning, efterkomma de på envar av de fördragsslutande parternas territorier gällande lagar och bestämmelser rörande ankomst, uppehåll och avgång i vad avser passagerare, besättning eller last ävensom bestämmelser rörande in- och utresa, immigration, pass, tull och karantän.

Artikel 6.

Envar av de fördragsslutande parterna förbehåller seg rätt att förvägra ett av den andra fördragsslutande parten utsett lufttrafikföretags koncession eller att återkalla sådan koncession, därest den icke finner det tillfredsställande styrkt, att en väsentlig del av äganderätten till och den verkliga kontrollen över ifrågavarande lufttrafikföretag innehaves av sistnämnda fördragsslutande parts medborgare eller därest lufttrafikföretaget ifråga underlåter att såsom angivits i artikel 5 här ovan ställa sig till efterrättelse lagarna och bestämmelserna i den stat, över vars område det driver luftfart eller underlåter att fullgöra de skyldigheter som ålagts detsamma enligt förevarande överenskommelse.

Artikel 7.

Förevarande överenskommelse och alla därmed förbudna avtal skola registreras hos den Internationella Civila Luftfartsorganisationen.

Artikel 8.

Därest en av de fördragsslutande parterna finner det önskvärt att vidtaga förändringar i bilagan till förevarande överenskommelse, kan den göra fram-

50 fari fram um málið milli réttra yfir-
9. júní valda í löndum samningsaðila. Slíkar
viðræður skulu hefjast áður en 60 dagar
eru liðnir frá því að beiðnin kom fram.
Sérhver breyting, sem yfirvöld þessi
kunna að koma sér saman um, tekur
gildi þegar hún hefur verið staðfest með
erindaskiptum.

9. gr.

Nú tekur alþjóðasamningur um loft-
ferðir gildi hjá báðum samningsaðilum,
og skulu þeir þá sín á milli samræma á-
kvæði þessa samnings og viðbættisins við
hann ákvæðum slíks alþjóðasamnings.

10. gr.

a. Samningsaðilar hafa komið sér
saman um að vísa sérhverjum ágreiningi
varðandi skýringu eða framkvæmd á
samningi þessum eða viðbættinum til úr-
skurðar gerðardóms, enda hafi þeim ekki
tekizt að jafna hann með viðræðum sín
á milli.

b. Ágreininginn má leggja undir úr-
skurð ráðs alþjóðaflugmálastofnunar-
innar, sem stofnað var með samþykkt um
alþjóðaflugmál, er undirrituð var í
Chicago hinn 7. desember 1944.

c. Samningsaðilar geta þó með sam-
komulagi sín á milli annað hvort jafnað
ágreininginn með því að vísa honum til
úrskurðar gerðardóms eða annars aðila
eða stofnunar, sem þeir tilnefna.

d. Samningsaðilar skuldbinda sig til
að hlýða hverjum þeim úrskurði, sem
upp kann að verða kveðinn.

11. gr.

Hvor aðili um sig getur tilkynnt hin-
um, að hann vilji segja upp samningi
þessum. Sé slík tilkynning send, skal
samningurinn falla úr gildi 12 mánuðum
eftir að hinn aðilinn tók við henni, nema
samkomulag hafi orðið um að afturkalla

stállning om överläggningar härom
mellan de två fördragsslutande parternas
behöriga luftfartsmyndigheter. Sådana
förhandlingar skola taga sin början inom
60 dagar, räknat från den dag då be-
gäran därom gjordes. Varje ändring,
varom enighet nåtts mellan de ifråga-
varande myndigheterna, träder i kraft,
då den bekräftats genom utväxling av
noter.

Artikel 9.

Därest en allmän multilateral luftfarts-
konvention för de två fördragsslutande
parternas vidkommande träder i kraft,
skola de rådgöra med varandra i syfte
att bringa bestämmelserna i förevarande
överenskommelse och bilaga i överens-
stämmelse med bestämmelserna i sagda
konvention.

Artikel 10.

a. De fördragsslutande parterna äro
eniga om, att hänvisa varje tvist an-
gående tolkningen och tillämpningen av
förevarande överenskommelse eller bi-
laga, som icke kunnat lösas genom
direkta förhandlingar, till skiljedom.

b. Sådan tvist kan hänskjutas till det
enligt den i Chicago den 7 december
1944 undertecknade konventionen om
internationell civil luftfart upprättade
rådet i den Internationale Civila Luft-
fartsorganisationen.

c. De fördragsslutande parterna kunna
dock efter överenskommelse avgöra
tvisten genom att hänskjuta den antingen
till en skiljedomstol eller till annan av
dem utsedd person eller organisation.

d. De fördragsslutande parterna för-
binda sig att ställa sig det meddelade
utslaget till efterrättelse.

Artikel 11.

Envar av de fördragsslutande parterna
kan till den andra fördragsslutande
parten framföra sin önskan att före-
varande överenskommelse måtte upp-
höra. I sådant fall upphör överenskom-
melsen att gälla 12 månader efter den

tilkynninguna áður en fresturinn er liðinn.

12. gr.

Samningur þessi gengur í gildi þann dag, sem hann er undirritaður. Þessu til staðfestu hafa undirritaðir fulltrúar, sem til þess hafa gild umboð frá hlutaðeigandi ríkisstjórnnum, ritað nöfn sín undir samning þennan.

Gert í Reykjavík hinn 3. júní 1952 í tveimur eintökum á íslensku og sænsku, og skulu báðir textar jafngildir.

Fyrir hönd ríkisstjórnar Íslands:

Bjarni Benediktsson
utanríkisráðherra Íslands.

Fyrir hönd ríkisstjórnar Svíþjóðar:

L. Öhrvall
sendifulltrúi Svíþjóðar á Íslandi.

VIÐBÆTIR

I.

Ríkisstjórn Svíþjóðar heimilar ríkisstjórn Íslands að láta flugfélög, eitt eða fleiri, sem ríkisstjórn Íslands tilnefnir, starfrækja flugferðir milli Íslands og Svíþjóðar og áfram, með viðkomu á stöðum þar á milli, í báðar áttir.

II.

Ríkisstjórn Íslands heimilar ríkisstjórn Svíþjóðar að láta flugfélög, eitt eða fleiri, sem ríkisstjórn Svíþjóðar tilnefnir, starfrækja flugferðir milli Svíþjóðar og Íslands og áfram, með viðkomu á stöðum þar í milli, í báðar áttir.

III.

Þeim flugfélögum, sem tilnefnd hafa verið af öðrum samningsaðilanum, skulu veitt réttindi til yfirferðar og viðkomu án flutningsréttinda á landsvæði hins að-

dag, då den andra fördragsslutande parten mottagit meddelande härom, såvida icke före utgången av nämnda frist uppsägningen genom ömsesidig överenskommelse återkallas. 50 9. júní

Artikel 12.

Förevarande överenskommelse träder i kraft å dagen för undertecknandet. Till bekräftelse härav hava nedanstående, av sina respektive regeringar vederbörligen befullmäktigade ombud, undertecknat förevarande överenskommelse.

Upprättad i Reykjavík den 3 juni 1952 i 2 exemplar på isländska och svenska språken, som båda äga lika vitsord.

För isländska regeringen:

Bjarni Benediktsson
Islands utrikesminister.

För svenska regeringen:

L. Öhrvall
Sveriges t. f. Chargé d'Affaires på Island.

BILAGA

I.

Svenska regeringen beviljar isländska regeringen rätt att med ett eller flera av den samma utsedda lufttrafikföretag bedriva trafik från Island till Sverige och platser därbortom, via mellanliggande platser, i båda riktningarna.

II.

Isländska regeringen beviljar svenska regeringen rätt att med ett eller flera av den samma utsedda lufttrafikföretag bedriva trafik från Sverige till Island och platser därbortom, via mellanliggande platser, i båda riktningarna.

III.

De av envar av de fördragsslutande parterna utsedda lufttrafikföretagen beviljas på den andra partens territorium rätt till överflygning och teknisk mellan-

50 ilans, svo og réttindi til að taka við og
9. júní skila farþegum, pósti og vörum í milli-
landaflutningi á ofangreindum flugleið-
um.

IV.

Samningsaðilar eru ásáttir um:

a. að það flugvélarými, sem flugfélög-
in láta í té, skuli miðað við flutnings-
þörfina;

b. að flugfélög landanna skuli gæta
sameiginlegra hagsmuna sinna á þeim
flugleiðum, sem báðir starfrækja, þannig
að loftferðastarfsemi hvorugs ríkis sé
íþyngt á ótilhlýðilegan hátt;

c. að í starfrækslu þeirra flugferða,
sem í þessum viðbæti greinir, skuli fyrst
og fremst stefna að því, að flugvélarýmið
sé í samræmi við flutningaþörfina milli
heimalands flugfélagsins og ákvörðunar-
landsins;

d. að á ofangreindum stöðum og leið-
um skuli framkvæma heimildina til að
taka við og skila millilandaflutningi til
eða frá þriðja ríki, í samræmi við þær
reglur um skipulagningu flugmálanna,
sem ríkisstjórnir beggja landanna fylgja,
og með því skilyrði, að flugvélarýmið sé
miðað við:

1. flutningsþörfina milli upprunastaða
og ákvörðunarstaðar;
2. þær kröfur, sem gerðar eru um hag-
sýnan rekstur langleiðaflugsins;
3. flutningsþörf svæðis, sem flogið er
um, og sé þá tekið tillit til annarra
ferða, sem haldið er uppi þar um
slóðir.

V.

Fargjöld og flutningsgjöld skulu
ákveðin á sanngjarnan hátt með sérstakri
hlíðsjón af réttlætanlegum sparnaði í
rekstri, eðlilegum ágóða og þeim aðstæð-
um, sem sérstaklega eiga við á hverri
leið, t. d. hraða og aðbúnaði.

landning ávensom rétt till att i inter-
nationell trafik taga ombord och av-
lämna passagerare, gods och post på
ovannämnda linjer.

IV.

Enighet föreligger mellan de fördrags-
slutande parterna om

a. att den av de två ländernas lufttra-
fikföretag insatta transportkapaciteten
skall anpassas till trafikbehovet; i

b. att de två ländernas lufttrafikföretag
på de sträckor, som trafikeras av dem
bägge, skola taga hänsyn till varandras
ömsesidiga intressen, så att deras re-
spektive lufttrafik icke på otillbörligt
sätt påverkas;

c. att vid trafiken på i förevarande
bilaga angivna sträckor huvudsyftet shall
vara att åvägabringa en kapacitet, som
motsvarar trafikbehovet mellan det land,
där lufttrafikföretaget har sitt säte och
det land, där trafikens slutpunkt är be-
lägen;

d. att rättigheten att på angivna platser
och sträckor taga ombord och avlämna
internationell trafik avsedd för eller
kommande från ett tredje land skall ut-
övas i överensstämmelse med de all-
männa grundsatser för luftfartens ända-
målsenliga utveckling, vilka de båda av-
talslutande parterna stödjä, samt under
beaktande av att trafikkapaciteten skall
stå i förhållande till:

1. behovet av trafik mellan ursprungs-
landet och det land där trafikens slut-
punkt är belägen;
2. kraven på ekonomisk drift av lång-
distanslinjerna;
3. det bestående trafikbehovet inom de
områden, genom vilka luftfartslinjen
passerar, sedan hänsyn tagits till lo-
kala och regionala flyglinjer.

V.

Tarifferna skola fastställas så att
skäliga taxor erhållas med särskild
hänsyn tagen till sund driftsekonomi,
skälig vinst samt de för varje sträcka
kännetecknande förhållandena såsom
hastighets- och bekvämlighetsförhål-
landen.

Við ákvörðun gjaldanna skal tekið tillit til tillagna alþjóðalofthlutningasambandsins (IATA).

Nú liggja ekki fyrir neinar tillögur frá loftflutningasambandinu, og skulu þá íslenzku og sænsku flugfélögin sín á milli ákveða fargjöld og flutningsgjöld á þeim hluta leiðanna, sem þau fljúga bæði um, og skulu þau, — ef ástæða þykir til —, ráðgast við flugfélög þriðja ríkis, sem að einhverju eða öllu leyti halda uppi flugferðum á sömu leiðum.

Gjöldin skulu háð samþykki flugmálastjórna beggja landa.

Nú koma flugfélögin sér ekki saman um ákvörðun gjalda eða flugvélarými og skulu þá flugmálastjórnir beggja landanna reyna að finna viðunandi lausn á málinu.

Ef eigi næst samkomulag, skal málinu skotið til úrskurðar gerðardóms samkv. 10. gr. sammingsins.

Vid faststállandit av dessa tariffer 50
skall hänsyn tagas till den internationella 9. juni
lufttrafikorganisationens (IATA) fram-
ställningar.

Därest framställning från sagda samanslutning icke skulle föreligga, skola de svenska och isländska lufttrafikföretagen inbördes träffa avtal om de tariffer för passagerare och gods, som skola tillämpas på de linjesträckningar, som de gemensamt trafikera, sedan — såvida anledning härtill synes föreligga — överläggningar ägt rum med tredje lands lufttrafikföretag, som helt eller delvis trafikerar samma sträckor.

Dessa tariffer skola för godkännande underställas de två ländernas behöriga luftfartsmyndigheter.

Därest lufttrafikföretagen icke kunna uppnå enighet beträffande fastställandet av tariffer eller om anpassandet av trafikkapaciteten, skola de två ländernas behöriga luftfartsmyndigheter söka få till stånd en tillfredsställande ordning. I sista instans hänskjutes frågan till skiljedom jämlikt artikel 10 i denna överenskommelse.

Reykjavík, 3. júní 1952.

Háttvirtí sendifulltrúi,

Ég leyfi mér að viðurkenna móttöku erindis yðar, dags. í dag, svo hljóðandi:

„Með tilvísun til loftferðasamnings milli Svíþjóðar og Íslands, sem undirritaður var í dag, leyfi ég mér að tilkynna yður, að samkvæmt 2. gr. a. í samningnum tilnefnið ríkisstjórn Svíþjóðar hér með AB Aerotransport til að hafa á hendi flug á þeim leiðum, sem greindar eru í II. kafla viðbættisins við samninginn.

Ég leyfi mér enn fremur fyrir hönd ríkisstjórnar minnar að staðfesta, að svo hljóðandi samkomulag varð milli ríkisstjórna vorra:

1. AB Aerotransport (ABA) — sem starfar með Det Danske Luftfartselskab (DDL) og Det Norske Luftfartselskap (DNL) og bera þessi þrjú félög þá heitið Scandinavian Airlines System (SAS) — er heimilt að halda uppi flugi á þeim leiðum, sem greindar eru í II. kafla viðbættis sammingsins, með loftförum, áhöfnum og útbúnaði frá hvoru hinna tveggja flugfélaganna eða báðum.

2. Að svo miklu leyti sem AB Aerotransport (ABA) notar loftför, áhafnir og útbúnað hinna félaganna í Scandinavian Airlines System (SAS), gilda ákvæði sammingsins um þau loftför, áhafnir og útbúnað eins og um væri að ræða loftför, áhafnir og útbúnað í eigu AB Aerotransport og hlutaðeigandi sænsk stjórnvöld og AB Aerotransport (ABA) bera að þessu leyti fulla ábyrgð samkvæmt samningnum.“

Með tilvísun til loftferðasamnings milli Íslands og Svíþjóðar, sem undirritaður var í dag, leyfi ég mér að tilkynna yður, að samkvæmt 2. gr. a. í samningnum til-

50 nefnir ríkisstjórn Íslands hér með Flugfélag Íslands h.f. og Loftleiðir h.f. til að hafa 9. júní á hendi flug á þeim leiðum, sem greindar eru í 1. kafla viðbættisins við samninginn.

Ég leyfi mér, háttvirtu sendifulltrúi, að votta yður sérstaka virðingu mína.

Bjarni Benediktsson.

Sendifulltrúi Svíþjóðar, herra Leif Öhrvall, Reykjavík.

Reykjavík den 3 júní 1952.

Herr Minister,

Áberopande den i dag undertecknade luftfartsöverenskommelsen mellan Sverige och Island har jag äran meddela Eder, att svenska regeringen i överensstämmelse med artikel 2 a. i förevarande överenskommelse utsett AB Aerotransport (ABA) att bedriva i bilagan, moment II, angiven trafik.

På uppdrag av min regering har jag vidare äran bekräfta, att följande överenskommelse uppnåtts mellan våra respektive regeringar:

1. AB Aerotransport (ABA), som samarbetar med Det Danske Luftfartselskab (DDL) och Det Norske Luftfartselskab (DNL) under beteckningen Scandinavian Airlines System (SAS), skall äga tillstånd att driva den i bilagan, moment II, angivna trafiken med flygplan, besättningar och utrustning tillhörande någon av de andra två lufttrafikföretagen eller dem båda.

2. I den mån AB Aerotransport (ABA) använder flygplan, besättningar och utrustning tillhörande de andra lufttrafikföretag, som ingå i konsortiet Scandinavian Airlines System (SAS), skola överenskommelsens bestämmelser vara tillämpliga på ifrågavarande flygplan, besättningar och utrustning, som om fråga vore om flygplan, besättningar och utrustning tillhörande AB Aerotransport, och de behörige svenska myndigheterna och AB Aerotransport (ABA) skola påtaga sig fullt ansvar härför i enlighet med överenskommelsens bestämmelser.

Mottag, Herr Minister, försäkras om min mest utmärkta högaktning.

L. Öhrvall.

Hans Excellens Herr Bjarni Benediktsson, Islands Utrikesminister etc., Reykjavík.

51

16. júní

BRÁÐABIRGÐALÖG

um breyting á lögum nr. 84 1940, um tekjuöflun til íþróttasjóðs.

HANDHAFAR VALDS FORSETA ÍSLANDS

samkvæmt 8. gr. stjórnarskrárinnar,

forsætisráðherra, forseti sameinaðs Alþingis og forseti hæstaréttar,

gjöra kunnugt: Menntamálaráðherra hefur tjáð oss, að með því að notuð hafi verið heimild í lögum nr. 84/1940, um tekjuöflun til íþróttasjóðs, og sýnt þyki, að heimildin komi ekki að þeim notum, sem til er ætlað, nema veð-málastarfsemin njóti sömu friðinda um skattfrelsi vinninga og ríkishapp-drættið og happdrætti Háskóla Íslands, beri nauðsyn til að gefa út bráða-birgðalög um skattfrelsi vinninganna.